



ZoÃ© ValdÃ©s – tre inediti (traduzione a cura di Gordiano Lupi)

## Descrizione

**VALDES** **VALDES** **ZoÃ© ValdÃ©s**, nata a La Habana nel 1959, esiliata a Parigi dal 1995 dopo essere stata addetta culturale del governo caraibico presso lâ??Unesco, porta sempre la capitale cubana nel cuore. Tra le sue opere di maggior successo, edite in Italia: *Il nulla quotidiano* (Giunti, 1998), *La vita intera ti ho dato* (Frassinelli, 1997), *CafÃ© Nostalgia* (Frassinelli, 2000), *Tu mio primo amore* (Frassinelli, 2002). La sua poesia Ã¨ pubblicata in Spagna e Francia: *Respuestas para vivir*, *Todo para una sombra*, *Vagon para fumadores*, *Los poemas de La Habana*, *Cuerdas para el lince*, *Une habanera a Paris*, *Anatomia de la mirada*, *La gana sagrada* (poesie adolescenziali). Molti romanzi inediti in Italia: *Milagro en Miami*, *Lobas de mar*, *La eternidad del instante*, *Los misterios de La Habana*, *Bailar con la vida*, *La mujerquellora*, *La Habanamonamour*, *La selvajeinocencia*, *DesirÃ©e Fe*, *pajaro lindo de la madrugada*, *La casa del placer*.

ZoÃ© ValdÃ©s  
Inediti

Traduzione a cura di Gordiano Lupi

\*

*Da La gana sagrada : Selezione di poesie di ZoÃ© ValdÃ©s scritte tra i 12 e i 15 anni, allâ??Avana, Cuba.*

### LA NOCHE DE VIENTRE AZUL

Porque te traÃ­a en mi mente  
Como un alfiler abierto  
Porque la noche de vientre azul  
AlzÃ³ su saya y no llevaba blÃ³mer  
Porque la gana es sagrada y desnuda  
Que dijera el poeta  
Â¿O lo dije yo en sueÃ±os?

Porque tãº por fin existãas  
Como una gota de sudor entre mis cejas  
Porque me estrenã© en el amor  
Como Yocasta  
Aunque tambiã©n como Casandra  
Porque la noche  
Hundiã³ sus dedos en mi vientre azul.

### **La notte dal ventre azzurro**

Perchã© ti portavo nella mia mente  
Come uno spillo aperto  
Perchã© la notte dal ventre azzurro  
Alzã² la sua gonna e non indossava mutandine  
Perchã© il desiderio ã" sacro e nudo  
Che direbbe il poeta  
O lo dissi io nei sogni?  
Perchã© tu infine esistevi  
Come una goccia di sudore tra le mie ciglia  
Perchã© mi gettai nellã??amore  
Come Giocasta  
Ma anche come Cassandra  
Perchã© la notte  
Affondã² le sue dita nel mio ventre azzurro.

\*

### **SENSACIONES**

Cuando aprendes algo nuevo  
Y los demã;s lo saben  
Saben que has aprendido  
Lo que a ellos se les ha prohibido  
Conocer de antemano  
La libertad del deseo  
El deseo de libertad  
Regocijo interior sensaciã³n inã©dita  
Estado latente de todo mi ser.

### **Sensazioni**

Quando apprendi qualcosa di nuovo  
E gli altri lo sanno  
Sanno che hai appreso  
Quel che a loro ã" stato proibito  
Conoscere in anticipo  
La libertã dal desiderio  
Il desiderio di libertã  
Gioia interiore sensazione inedita

Stato latente di tutto il mio essere.

*Da Todo para una sombra, poesie dal 1985 al 2014*

## INVENZIONE DELLE TENEBRE

A quest'uomo la camicia duole in petto  
e il cuore uguale sta esplodendo in pezzi,  
io mi presi un frammento,  
i pazzi sempre rubano fette di cuore  
e dopo lo lasciano sanguinare,  
con la piet  di chi ha voluto  
che fosse tutto per s .

A quest'uomo lo curer  con parole  
e con lacrime se mancano pozioni.  
Che modo di complicare tutto quando uno piange  
e poi bisogna ridere.

A quest'uomo lo custodir  in un libro  
e lo trasformer  in lucciola.

---

**Gordiano Lupi** (Piombino, 1960). Ha fondato nel 1999 la rivista – casa editrice Il Foglio Letterario, che dirige. Ha collaborato per sette anni con *La Stampa* di Torino. Collabora con *Poesia* di Nicola Crocetti, *Valdicornia News*, *Inkroci*, *Futuro Europa*. Traduce molti scrittori e poeti cubani (Alejandro Torreguitart Ruiz, Virgilio Pi era, Zo  Valdés, Felix Luis Viera ...). Ha pubblicato libri monografici sul cinema italiano. Tra i suoi lavori: *Cuba Magica - conversazioni con un santoro* (Mursia, 2003), *Un'isola a passo di son - viaggio nel mondo della musica cubana* (Bastogi, 2004), *Almeno il pane Fidel - Cuba quotidiana* (Stampa Alternativa, 2006), *Fellini - A cinema greatmaste*, (Mediane, 2009), *Una terribile eredit * (Perdisa, 2009), *Storia del cinema horror italiano in cinque volumi*. Ha tradotto *La ninfa incostante* di Guillermo Cabrera Infante (Sur, 2012). Tre suoi romanzi sono stati presentati al Premio Strega e sono dedicati alla sua citt : *Calcio e acciaio - Dimenticare Piombino* (Acar, 2014), *Miracolo a Piombino - Storia di Marco e di un gabbiano* (Historica, 2016), *Sogni e altiforni - Piombino Trani senza ritorno* (2018), scritto con Cristina De Vita. Pagine web: [www.infol.it/lupi](http://www.infol.it/lupi). E-mail per contatti: [lupi@infol.it](mailto:lupi@infol.it)

Fotografia di propriet  dell'autrice.

 

### Categoria

1. Poesia estera

### Data di creazione

Maggio 17, 2020

### Autore

root\_c5hq7joi